

CD 2 - 14. THE COVE/ NAD DN'IPROVOJU SAHOJU/ НАД ДНІПРОВОЮ САГОЮ

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Над	Дніпровою	сагою
Nad	Dn'iprovoju	sahoju
Above	the Dnieper	cove

Стоїть	явор	між	лозою,
Stojit'	javor	mizh	lozoju,
Stands	a sycamore	among	willows,

Між	лозою	з	ялиною,
Mizh	lozoju	z	jalynoju,
Among	willows	and	spruce,

З	червоною	калиною.
Z	chervonoju	kalynoju.
And	red	guelder-rose.

Дніпро	берег	риє - риє,
Dn'ipro	bereh	ryje - ryje,
The Dnieper into	the shore	digs - digs,

Яворові	корінь	миє.
Javorovi	korin'	myje.
The sycamore's	roots it	washes.

Стоїть	старий,	похилився,
Stojit'	staryj,	pokhylyvsja,
Stands	the old one,	bent over,

Мов	козак	той	зажурився,
Mov	kozak	toj	zazhuryvsja,
Like	Cossack	that	grew troubled,

(Like that Cossack who grew troubled)

Що	без	долі,	без	родини,
Shcho	bez	dol'i,	bez	rodyny,
Who	without	good fortune,	without a	family,

Та	без	вірної	дружини,
Ta	bez	virnoji	druzhyny,
And	without	a faithful	wife,

I дружини, i надії,
I druzhynu, i nad'iji,
Neither wife, nor hope,

В самотині посивіє!
V samotyn'i posyvije!
In solitude will turn grey!

Явор каже: Похилюся,
Javor kazhe: Pokhyljusja,
The sycamore says: I will bend,

Та в Дніпрові скупаюся.
Ta v Dn'iprovi skupajusja.
And in the Dnieper will bathe.

Козак каже: Погуляю,
Kozak kazhe: Pohuljaju,
The Cossack says, I will wander,

Та люблю пошукаю.
Ta ljubuju poshukaju.
And a beloved will seek.

A калина з ялиною
A kalyna z jalynoju
And the guelder-rose and the spruce

Та гнучкою лозиною,
Ta hnuchkoju lozynoju,
And the pliant willow,

Мов дівчаточка із гаю
Mov d'ivchatochka iz haju
Like girls from the grove

Вихожаючи співають;
Vykhozhajuchy spivajut';
Exiting they sing;

Повбирані, заквітчані
Povbyran'i, zakvitchan'i
Dressed up, in flowers

Та з таланом заручені,
Ta z talanom zaruchen'i,
And with luck engaged,

Думки - гадоньки не мають,
Dumky - hadon'ky ne majut',
No thought - nor inkling they don't have,
(They have no though nor inkling)

В'ються - гнуться та співають...
Vjut'sja - hnut'sja ta spivajut'...
They curl - bend and sing...

Над Дніпровою сагою
Nad Dn'iprovoju sahoju
Above the Dnieper cove

Стоїть явор між лозою,
Stojit' javor mizh lozoju,
Stands a sycamore among willows,

Між лозою з ялиною,
Mizh lozoju z jalynoju,
Among willows and spruce,

З червоною калиною.
Z chervonoju kalynoju.
And red guelder-rose.